

广东省人文社会科学重点研究基地

广东外语外贸大学翻译学研究中心 (Center for Translation Studies)

工 作 简 报

(2013 年第 2 期 总第 5 期)

中心办公室编

2013 年 12 月 15 日

要 目

一、 中心要闻

1. 第二届岭南翻译教学与研究学术研讨会隆重召开
2. 我校两教授入选教育部“新世纪优秀人才支持计划”
3. 天津外国语大学陈伟教授来访
4. 语言桥集团董事长与我院翻译学博硕士生座谈
5. 莫爱屏为翻译学子讲授“礼貌与翻译”
6. 翻译学博士生讲座探讨商务隐喻翻译教学
7. 浙江外国语学院英语语言文化学院一行来中心调研

二、 学术讲座

8. 2013-2014 学年第 1 期翻译学博士论坛探讨口译能力及口译教材编撰
9. 翻译学博士论坛探讨民间力量在促推中国当代文学“走出去”中的重要作用
10. 林有能先生谈中国禅宗六祖慧能的智慧——翻译教师发展论坛第 1 期
11. 翻译学硕士论坛第二期——与罗选民教授畅谈翻译研究

三、 科研成果

四、 学术交流

12. 中心研究员参加国际译联第七届亚洲翻译家论坛
13. 我校师生参加 2013 中国翻译学学科建设高层论坛
14. 我校师生参加“全球化背景下的口笔译”国际研讨会



第二届岭南翻译教学与研究学术研讨会



翻译教师发展论坛第一期

一、 中心要闻

1. 第二届岭南翻译教学与研究学术研讨会隆重召开

7月5日,由我中心联合华南农业大学外国语学院和《山东外语教学》主办的第二届岭南翻译教学与研究学术研讨会在华南农业大学隆重召开。国际译联主席兼欧盟译联主席 Anthony Pym 教授、中国译协副会长兼科技翻译委员会主任李亚舒教授、翻译学研究中心主任莫爱屏教授、《山东外语教学》主编张彩霞教授以及来自海内外翻译界的专家学者、译界精英齐聚华农,就翻译理论、翻译实践、翻译教学等领域展开了广泛的交流与讨论。华农王浩副校长,科技处副处长刘零,外国语学院党委书记邱亚洪,院长何高大等参加了本次活动。

上午的开幕式由外国语学院党委书记邱亚洪主持,王浩副校长首先致欢迎辞。他向各位嘉宾、学者和老师们表示欢迎,祝贺本届研讨会在我校召开,并简单介绍了学校的历史沿革和发展特色,以及华南农业大学外国语学院建院10年来的主要成绩,并对此次会议表示祝贺,希望在座的广大嘉宾学者对外国语学院的发展献计献策,帮助其壮大成长,为岭南地区培养更多优秀的外语人才。

国际译联主席兼欧盟译联主席 Anthony Pym 教授,中国译协副会长兼科技翻译委员会主任李亚舒教授,我中心穆雷教授和华农外国语学院李占喜教授分别就翻译过程认知研究的最新进展,应用翻译学研究的新进展,商务翻译人才的培养模式,翻译课堂教学过程的语用特征和与会学者、老师们进行了深入的探讨。

下午的各分论坛在竹园宾馆举行,海内外学者分别在 MTI 教学、中国诗歌翻译、商务翻译研究、计算机辅助翻译、歌曲翻译等领域进行了阐述。远道而来的 Anthony Pym 教授还专门和华农外国语学院和广东外语外贸大学的师生一起举办了专场的翻译教学和研究论坛,会上大家积极提问,气氛十分热烈。

最后,《山东外语教学》主编张彩霞教授和我院副院长赵军峰教授分别作大会总结。

本次大会为翻译界人士齐聚讨论翻译行业的发展前景提供了良好平台,为广大翻译爱好者交流学术提供了绝佳机会,为岭南翻译的未来发展提出了建议。

2. 我校两教授入选教育部“新世纪优秀人才支持计划”

近日,教育部科技司公示了2013年“教育部新世纪优秀人才支持计划”入选人员名单。我校中国语言文学学院陈彦辉教授和高级翻译学院张保红教授入选。这是我校第三年有两位教授入选该人才计划。今年广东省属院校共入选10名,我校是入选人数最多高校之一。该人才计划通过学校限额遴选推荐、教育厅组织专家评审、教育部组织专家分学科组评审等程序来遴选入选者。我校向教育厅推荐的候选人入选率高达100%,远高于全国和全省的平均入选率。

“新世纪优秀人才支持计划”是教育部设立的专项人才支持计划,支持高校优秀青年学术带头人开展教学改革,围绕国家重大科技和工程问题、哲学社会科学问题和国际科学与技术前沿进行创新研究。该计划主要面向部属院校。新世纪优秀人才支持计划的资助,有利于我校形成一批学术基础扎实、具有突出的创新能力和发展潜力的优秀中青年学术骨干和带头人,提高学校的科研实力和水平。

自2005年以来,我校已连续9年每年都有教授入选该人才计划。学校历来重视“新世纪优秀人才支持计划”项目候选人的推荐工作。近年来,科研处通过组织各学院研究机构推荐,

逐步完善了校内中青年学术骨干储备库，加大中青年学术骨干培养力度。根据新世纪优秀人才支持计划遴选条件和学科特点，科研处结合库内人员储备情况进行遴选推荐。组织专家对候选人申请材料进行指导和修改，切实提高申请质量和水平。

截至 2013 年，我校已有 12 名教授入选“教育部新世纪优秀人才支持计划”。冉永平、刘岩、仲伟合、曾用强及陈万灵五位入选者均以较优秀成绩顺利通过教育部组织的结项验收。

3. 天津外国语大学陈伟教授来访

10 月 8 日，天津外国语大学外国语言文学文化研究中心副主任陈伟教授来访翻译学研究中心。我中心莫爱屏教授和何家宁教授与陈伟教授就两研究中心在科研合作、人才交流方面进行了探讨；同时，莫爱屏教授还邀请陈伟教授就其主持的广东省教改项目结项相关成果进行了评审。最后，陈伟教授和莫爱屏教授分别代表各自中心向对方颁发了兼职研究员聘书，双方表示今后一定要在科研等方面开展更为密切的合作。

4. 莫爱屏为翻译学子讲授“礼貌与翻译”

10 月 20 日下午，我院于四教 424 举办了本学期研修部首场讲座，翻译学研究中心主任莫爱屏教授为翻译学子讲授了“礼貌与翻译”的关系。讲座主要围绕问题提出、礼貌与翻译、面子策略及其翻译三个部分展开，生动地展现了在翻译工作中使用得体礼貌的语言的重要性。

讲座首先由“问题的提出”环节展开。在这个部分，莫爱屏主要讲解了合作原则、礼貌原则、面子论、语用翻译以及翻译的分类等问题，并通过讲述由于文化差异而发生在自己身上的误会风趣幽默地展现了语用学对翻译的重要性。他说：“对语言使用者来说，翻译的创作与一般文学创作是有区别的，翻译不能脱离语境。在中国文化中你的行为可能代表一种关怀，但在外国人眼里你可能就侵犯了别人的隐私。”

在讲解到翻译的分类问题时，莫爱屏说道：“做研究要从不同的方面看问题，有时候从正面看不清，就要学会从侧面看，从背面看。”这种“横看成岭侧成峰”的研究态度给现场的同学们带来了很大的触动和启发。在谈到“礼貌与翻译”部分时，莫爱屏分别从“得体准则及其翻译”、“慷慨准则及其翻译”、“赞誉准则及其翻译”、“谦逊准则及其翻译”、“一致准则及其翻译”“同情准则及其翻译”几个方面对其做了详细的介绍。除此之外，针对“面子策略及其翻译”，莫爱屏还从“正面面子及其翻译”、“负面面子及其翻译”两方面对其进行了讲解。讲解过程条理清晰，生动有趣。

在讲座的最后，莫爱屏与学生互动，并建议大家从不同角度看待翻译，在翻译过程中做到大题小做，小题大做，新题老做，老题新做。

此次讲座不仅让学生体会到“礼貌与翻译”之间精妙的关系，更让学生感受到了一个研究者应具备的思维方式，学会从不同的角度看待问题。

5. 语言桥集团董事长与我院翻译学博硕士生座谈

11 月 4 日下午，应翻译学研究中心穆雷教授邀请，成都语言桥翻译集团公司董事长兼总经理朱宪超与我院（中心）师生进行了座谈。座谈会由穆雷教授主持，二十多位翻译学博士生、MA 和 MTI 学生参加了此次座谈。

语言桥翻译集团公司广州分公司市场部崔经理首先与在座师生分享了语言桥集团的发展历程、业务概况和公司资质等概况。朱董事长进一步就公司的业务发展、企业文化进行了

解释，并针对翻译公司的运作、国内外翻译行业协会对翻译公司提供的支持和帮助以及翻译公司的校企合作进行了分享。会谈过程中，各位博、硕士生就译者的招聘、培训和职业发展以及语言服务行业的发展等方面与朱董事长进行了探讨，朱董事长一一解答了大家的问题。

座谈会在热烈轻松的氛围中告一段落，与会的翻译学博、硕士生均表示收获很大，也期待将来与语言服务行业的业界人士进行更多的交流活动。

6. 翻译学博士生讲座探讨商务隐喻翻译教学

11月19日下午，本学期第三次翻译学博士生讲座在四教424举行。本次主讲人是2012级博士生王俊超，讲座主题为“商务隐喻翻译新论——兼论体验-建构融通式视角下的商务隐喻翻译教学”。

王俊超首先论述了在商务翻译教学中隐喻翻译的特殊性，指出商务文本中的隐喻具有知识的专业性、概念语义的不完整性、句法结构意义的空白性等特征，这些特征大大增加了商务隐喻翻译教学的难度。接着王俊超回顾了当前国内外关于隐喻翻译的研究现状，指出现有研究多采用语言学路径和认知路径，但对于隐喻翻译的教学缺乏足够的关照，而在现实中的“教”与“学”往往缺少可操作性、可体验性、可推导性，教学效果难以保证。针对所发现的这一问题，王俊超基于曾利沙教授的研究成果提出了“体验-建构融通式商务隐喻翻译教学模式”，将建构主义与体验式教学理念相结合，将语境参数理论运用于商务隐喻翻译教学实践当中，并认为这种模式对发挥学生的主观能动性、开发潜能、培养灵活创新性思维、体验和运用双语语言文化、建构隐喻能力和专业知识体系具有重要意义。

讲座之后，到场的翻译教师和翻译学博硕士生与主讲人王俊超展开了热烈的讨论，讨论的焦点集中于这种模式在教学中是否具有可操作性、其效果是否显著。针对听众提出的问题，王俊超一一进行了回应，说明讲座内容只是其博士论文整体构架的一小部分，并表示会吸收大家的意见和建议，不断完善博士论文的架构。

自研究生处推行博士生学术讲座以来，高翻学院迄今已举办了7场讲座，由在读博士生担任主讲，以专题讲座的形式与听众一起探索译学前沿。

7. 浙江外国语学院英语语言文化学院一行来中心调研

11月27日—29日，浙江外国语学院英语语言文化学院党总支书记兼副院长周彩英、副院长姚明发，英语系主任杨晓军、翻译系主任杨平一行四人我中心进行调研。翻译学研究中心主任莫爱屏教授，研究员张保红教授，高级翻译学院副院长、MTI教育中心主任赵军峰教授进行了接待。

调研中，通过座谈交流，深入了解了两校英语人才培养模式、MTI申报与建设、学院管理等的现状与特色。周彩英表示，此次调研旨在学习广外在人才培养模式改革和MTI中心建设先进的理念，为浙外的人才培养模式改革和MTI专业硕士点申报提供经验。期间，莫爱屏教授带领调研一行人参观了翻译学研究中心资料室，介绍了广外在翻译研究方向的进展；随后，赵军峰教授带领大家参观了MTI教育中心及全国MTI教指委秘书处，介绍了广外MTI教学的情况以及目前全国各地MTI教育的现状和发展方向。

二、学术讲座

8. 2013-2014 学年第 1 期翻译学博士论坛探讨口译能力及口译教材编撰

又是一年开学季，9月9日刚刚迎来新同学，翻译学博士生论坛就在6栋A421教室如期举行了。今天的论坛由2012级博士生伍志伟主讲，博士生冯曼主持，博士生吕立松点评。主讲的题目是“口译能力及口译教材编撰”。虽然刚刚开学，可是教室里仍聚集了不少对口译研究感兴趣的博、硕士研究生。

伍志伟博士生首先从翻译能力/译者能力、口译能力/译员能力的“名”与“实”开始对相关概念进行了厘清，通过分析翻译能力和口译能力的概念化和可操作化过程对当前学者们提出的多元素翻译能力提出了质疑，对安东尼·皮姆提出的翻译能力的最简方案进行了深入思考。最后结合自己参编《汉英口译——转换技能进阶（修订版）》的实例阐释了自己对口译能力的理解：口译能力的核心能力在于就一个源语文本产生多个可行的译文并能迅速锁定一个最佳译文。

在座同学就这一研究设想分别从学理、逻辑论述以及教学实践视角进行了热烈的讨论。大家畅所欲言，既有严肃的你来我往细节探讨，又不失幽默轻松的氛围，对下一步如何论证研究设想给出了建设性的意见。无论是主讲人还是参与人都在论坛良好的学术互动各有斩获。

9. 翻译学博士论坛探讨民间力量在促推中国当代文学“走出去”中的重要作用

10月14日下午，翻译学博士生论坛第二讲在六教A421举行。本次论坛由2012级博士生王祥兵主讲，题目为：“探索民间力量在促推中国当代文学‘走出去’中的重要作用——以Paper Republic 博客网站为案例”。

论坛伊始，王祥兵介绍了Paper Republic这一博客网站，指出该民间翻译组织聚集着一批英语为母语的中国当代文学英译者。他考察了该民间组织及其成员对中国当代文学作品的翻译情况，探讨了文本选择、翻译的中国当代文学作品、与官方力量的关系、译本在英语世界的接受、传播和影响等。他根据上述考察的情况，讨论了Paper Republic这支民间力量在促推中国当代文学“走出去”中发挥的作用。

随后，博士生冯曼对此次论坛的讲题作了点评，认为该选题“抓住了现在研究的一个空白”，十分引人注目。她也认为该演讲有充分的数据和案例支撑，从个案出发，对探讨中国当代文学走出去有积极的意义。

在论坛的最后，大家就“译作的选材”、“民间力量”的界定和“接受程度”的衡量与考查展开了热烈的讨论。

10. 林有能先生谈中国禅宗六祖慧能的智慧——翻译教师发展论坛第 1 期

12月5日下午，翻译学研究中心举办了翻译教师发展论坛第1期，该期主题为“中国禅宗六祖慧能的智慧”，由广东省社会科学界联合会专职副主席、《学术研究》杂志社社长林有能先生担任主讲人。据悉，此次讲座也是高级翻译文化系列讲座第19讲，受到了全校师生的关注。

广东外语外贸大学副校长顾也力、发展规划处处长陈伟光、翻译学研究中心莫爱屏主任、高级翻译学院党委书记高云坚均出席本次讲座。讲座初始顾也力副校长为林有能先生颁发学

校聘书并合影留念。

林有能先生指出，中国多故事、岭南多故事。而他选择六祖慧能作为研究对象有三点原因：一是六祖慧能在中国佛教史上拥有崇高的地位；二是六祖慧能的出生地及弘扬佛教的土地都在广东，他是岭南文化的代表；三是禅宗对个人修心有帮助，有利于人远离浮躁、陶冶心灵。他借用柳宗元的碑文“凡言禅者，皆本曹溪”来解释慧能在禅宗中的重要作用，谈佛教不谈禅宗就等于没有了主体，谈禅宗不谈慧能就相当于没有了核心。

讲座中，林有能先生给我们带来了一系列关于慧能妙趣横生的故事及考证，鼓励我们通过故事来寻求其间的人生智慧。慧能天生有悟性，虽三岁丧父，但自小担起养家的重任。经历千辛万苦北上求师于五祖弘忍时，慧能被众师兄弟嘲笑为獠，但其感悟到“佛性无别”。凭借着吃苦耐劳的精神及一颗平常心，他吟出超然佛偈：“菩提本无树，明镜亦非台。本来无一物，何处惹尘埃。”以此继承东山法门，世称禅宗六祖。后为逃避争夺继位权的对立派追杀，慧能离寺南归，长期辗转流徙于岭南四会、怀集等地。印宗法师在广州法性寺内讲《涅槃经》之际，“时有风吹幡动，一僧曰：风动；一僧曰：幡动；争论不休，慧能进曰：不是风动，亦非幡动，仁者心动”。印宗闻之悚然若惊，拜为师，并为之剃度。慧能拥有大智慧，林有能先生指出禅宗最大的智慧在于包容、平常心。

在精彩的讲座末尾，林有能先生向我们介绍了历史上不同版本的《坛经》。面对广外师生对当今宗教及传播的疑问，他给出了自己的思考和见解，这引来在场观众掌声连连。师生们在此次讲座中受益良多，学会了在宗教哲学中悟出人生真理。

11. 翻译学硕士论坛第二期——与罗选民教授畅谈翻译研究

9月29日上午，清华大学博士生导师罗选民教授应我中心主任莫爱屏教授的特别邀请，到访翻译学研究中心，与翻译学子们就翻译研究等话题展开座谈。会议由翻译学12级硕士生胡腾宇主持，翻译学和MTI十余名硕士生参加了本次论坛。

论坛一开始，罗选民教授就表示十分乐于参与同学们的研究和讨论。他认为以讲座或座谈会的形式进行学习、探索十分有利于开阔研究思路、开展学术研究。与阅读学术专著和相关刊物不同，讲座具有极强的时效性，同学们可以近距离接触学术大家，了解到最权威最前沿的专业资讯，并通过现场提问解开疑惑。罗选民教授鼓励同学们多参与讲座或座谈，把握先机。

在介绍了自己最近的研究成果后，罗教授一一询问各位同学的专业背景和研究领域，了解到在场口译研究或口译实践方向的学生较多，罗教授与同学们分享了他的一些体悟。罗教授指出口译从业者或学习者的专业背景有从单一的语言文学背景向多领域多学科背景转变的趋势，不少优秀的口译员都具有理工科背景。他还强调书本上的口译技巧并非灵丹妙药，合格的译员要有丰富的跨学科知识和扎实的语言功底。正所谓知行合一，要真知真行。罗教授鼓励同学们认清口译的复杂性和高难度，找到自己和市场独特的契合点，并与同学、同行互通有无，成为受市场欢迎的有价值的译员。

在回答如何界定“直译”与“意译”这一问题时，罗选民教授首先为同学们梳理了学界的观点，并强调“直译”绝不是字对字的“死译”，“意译”也绝不能是“胡译”和“乱译”，在翻译过程中要具体问题具体分析，坚持“直译为主，意译为辅”的原则。

在谈到翻译管理和中译外等相关话题时，罗选民教授表示中国文化走出去任重道远，翻译学子身上肩负着重担。就文化走出去而言，一直缺乏量化的考证和标准评估。翻译几套丛书送到外国去并不是文化走出去。真正走出去要看外国读者的反馈，要看这些图书在国外图书馆的上架率等硬指标。

最后罗选民教授送给同学们开展学术研究的八字箴言：入门要正，立意要高。即要清晰

地读懂理论，不可照搬照抄别人的文章，盲目跟风；也不能投机取巧，为研究而研究。

罗选民教授在座谈中不仅切中同学们的要害，并且辅以丰富的实际例子说明，其广博的知识和开阔的视野给同学们上了生动的一课。座谈会中同学们畅所欲言，将自己最近在研究中遇到的困难和疑惑提出来讨论，都得到了罗教授的指点和关怀。同学们深感此次座谈会收获颇丰，并表示要多参加类似的活动，开拓思路。

三、科研成果

- 1) 仲伟合 全球竞争下的国际视野——广外的国际化人才培养导向 《世界教育信息》2013 年第 9 期
- 2) 王祥兵 穆雷学术著作翻译的理想模式——以赵文静中译本《翻译与冲突:叙事性阐释》为例 《中国翻译》2013 年第 4 期
- 3) 穆雷 欧阳东风 从翻译史研究方法透视传教士译者研究 《宗教经典汉译研究》2013 年 8 月
- 4) 穆雷 后序: 经典的翻译,翻译的经典 《宗教经典汉译研究》2013 年 8 月
- 5) 吕立松 穆雷 国内翻译竞赛综述 《上海翻译》2013 年第 3 期
- 6) 莫爱屏 商务翻译硕士研究生培养模式探究 《中国翻译》2013 年第 3 期
- 7) 莫爱屏 满德亮 吴迪 王瑶 CAT 在经贸合同翻译中的应用 《中国科技翻译》2013 年第 3 期
- 8) 莫爱屏 校级学术精品外译项目 《中国古村落之旅》立项
- 9) 张保红 从书法视角看翁显良古诗英译的艺术 《外国语文》2013 年第 4 期
- 10) 曾利沙 应用翻译学理论逻辑范畴拓展方法论——兼论译学理论创新的认识论和价值论 《上海翻译》2013 年第 3 期
- 11) 平洪 与时俱进,提升内涵,推动我国 MTI 教育持续发展——全国翻译专业学位研究生教育 2013 年年会综述 《中国翻译》2013 年第 4 期
- 12) 李明 招商引资宣传片字幕英译中跨文化差异之弥合 《广东外语外贸大学学报》2013 年第 3 期
- 13) 詹成 MTI 会议传译方向学员的学习动机和体验——一项针对广东外语外贸大学的实证研究
- 14) 邢杰 有关道路名称公共标示英语书写标准的争议 《中国翻译》2013 年第 5 期

四、学术交流

12. 中心研究员参加国际译联第七届亚洲翻译家论坛

8 月 27-29 日, 国际翻译家联盟(简称国际译联)第七届亚洲翻译家论坛在马来西亚槟榔屿举办, 我院院长平洪教授、我中心研究员博士生导师穆雷教授和王巍巍博士出席了此次论坛并做会议发言, 博士生杨冬敏、邹兵以及硕士生梁燕婷也应邀参加并做小组汇报。

亚洲翻译家论坛是国际译联的下设论坛, 最初由中国译协发起, 自 1995 年开始每三年召开一次。此次论坛由马来西亚翻译协会、马来西亚国家翻译院和马来西亚语言文学所共同主办, 马来西亚理科大学承办, 主题是“译者/员培训: 创新、评估与认证”(Translator and Interpreter Training: Innovation, Assessment and Recognition)。

此次论坛主旨发言邀请 Emeritus Salleh、Christiane Nord、Jeremy Munday、Franz Pöchhacker、Chan Sin-wai、Jemina Napier、Jorge Diaz-Cintas、Hasurla Omar 等国际知名翻译研究学者，就翻译评估、机辅翻译教学、译员培训课程设置及评估、手语翻译教学等内容做专题演讲，为译学研究领域的拓展提供了新的议题。小组发言议题广泛，主要具有三个明显特色：一是表现出对翻译教育与行业接轨的关注，多位学者围绕职业/执业资格认证、口笔译教育与本地化、字幕翻译市场与字幕译者培训等议题发表观点和展开讨论；二是表现出较为明显的翻译教育的创新意识，如多位学者关注口译学员能力阶段性发展问题、口译评估参数的量化问题等前沿议题；三是表现出对翻译技术应用于翻译教育的关注，如多位学者分享了关于机辅翻译教学现状以及机器翻译测评的思考等。

我院博硕士生论坛上与在场学者分享了各自的最新研究成果，取得很好的反响，也引起了多位学者对我校翻译学研究生培养的兴趣，Franz Pöchhacker 等国际知名学者会后甚至主动与我院学子进行交流，对研究的后续开展提出宝贵意见。我院博硕士生都表示参加此次论坛很有收获，一方面与国际知名学者进行学术交流，增长了见识开拓了眼界，为学术生涯打下了良好的基础；另一方面也经历了在国际学术舞台进行自我展示的锻炼，展现了我院学术型研究生良好的素质和风采。

13. 我校师生参加 2013 中国翻译学学科建设高层论坛

10 月 19-21 日，2013 中国翻译学学科建设高层论坛暨中国比较文学学会翻译研究会第十届年会在重庆四川外国语大学举行。本次论坛及年会由中国比较文学学会翻译研究会、中国翻译协会翻译理论与翻译教学委员会、教育部全国 MTI 教育指导委员会主办，四川外国语大学翻译学院承办，来自中国内地、香港、台湾两岸三地近 200 余位专家、学者及硕、博士生参加了本次论坛及年会。我校高级翻译学院穆雷教授、翻译学博士生王祥兵出席了论坛及年会。

本次论坛是一次翻译研究及其学科建设的学术盛宴，31 个大会发言、12 场小组发言以及青年沙龙全方位地探讨了翻译研究、翻译学科建设的各个层面。王宁、许钧、谢天振、张柏然、曹明伦、杨全红的大会发言分别从翻译与跨文化阐释、中译外的宏观政策、传统译论到当代译论的演变、当代译论建构与传统译论的关系、引介西方译论过程中的误读误译、国家译介的国际思考等宏观角度陈述了自己的思考；王宏志（香港）、谭载喜（香港）、邹振环、杨承淑（台湾）、朱志瑜（香港）、赵稀方、王恩冕、张思婷（台湾）、费小平的大会发言分别从香港翻译史上三个有价值的课题、中西译史译论中几组译学概念的认知、西学译书目录在译史研究中的意义、《语苑》（1908-1941）中的译者群像、晚清时期翻译的选材、《新青年》的翻译文学、北平沦陷时期翻译状况、上海“孤岛”时期文学翻译的发生、“戒严时期”中国流亡青年在台湾的文学翻译活动、革命家式翻译家张闻天等翻译史的角度或宏观或微观地考察了两岸三地的各种翻译活动；鄢秀、陈小慰、江帆、葛校琴、王宏的大会发言分别从《牡丹亭》的英译、外宣翻译、外文社《红楼梦》英译本编辑行为、《围城》英译底本考证、《中国典籍英译史》撰写原则等角度关注了中译外这个主题；刘和平、柴明颖、穆雷、王东风、韩立强的大会发言分别从翻译专业教学理念与方法、翻译专业教学的国际化途径、中国翻译学博士培养的历史回顾与思考、跨学科视野中的笔译教学法、高端应用型翻译人才培养基地课程建设等角度为翻译教学出谋划策；而吕世生、段锋、刘华文、任文、高宁则从人文社会学科的“翻译转向”与翻译研究的学科建构、概念溯源及其在翻译研究中的运用、翻译思维的认知进路、口译研究的社会学视角、鲁迅直译观的语学基础等角度关注了翻译理论研究。12 场小组发言分成翻译史研究、翻译理论研究、翻译教学专题研究、中译外研究等 4 个主题，100 多名翻译学者就这些主题进行发言，阐述自己的学术思想，讨论、交流的气氛活跃。

论坛还组织了青年沙龙，蓝红军、陈科芳、胡安江和江帆主持了沙龙，十几名博士生导师出席了沙龙，他们为硕士生和博士生就口译与翻译教学、翻译研究、论文选题及撰写、论文发表等方面提出的问题解答，学子们抓住机会与知名学者们面对面交流，收益良多。

大会期间，翻译研究会理事会举行了会议，前任会长谢天振教授因年事已高坚决辞去会长职务，由南京大学许钧教授接任会长，并选举产生了新一届理事会，我校穆雷教授继续担任副会长职务，秘书处继续挂靠上外高翻学院，增补了十余名以 70 后为主的青年学者为理事，进一步体现了老中青结合的梯队优势，新一届理事会更加朝气蓬勃，也一定会焕发出学术活力。

本次论坛汇聚了两岸四地翻译研究领域众多知名专家，对翻译研究的各个领域以及翻译学获得独立学科地位后各种问题进行了深入的探讨、广泛的交流，对促进中国翻译学学科的下一步发展具有重要而深远的意义。

14. 我校师生参加“全球化背景下的口笔译”国际研讨会

2013 年 12 月 6 日-8 日，“全球化背景下的口笔译”国际研讨会在暨南大学珠海校区举行。该会议由暨南大学翻译学院、外国语学院以及英国纽卡斯尔大学和英国索尔福德大学共同主办。我校高翻学院院长平洪教授、翻译学研究中心穆雷教授及来自英文学院、高翻学院、外国文化研究中心的师生参与了本次会议。

此次会议分由大会发言及小组讨论两部分组成。在大会发言部分，Roberto Valdeón, Henrik Gottlieb, Myriam Salama-Carr, Saihong Li, 孙艺风教授、张美芳教授、王东风教授、穆雷教授和林巍教授作了专题报告，主题涉及新闻编译、字幕翻译、全球化与翻译、翻译教学、语言服务行业、术语翻译等。

在小组讨论部分，大会分成七个小组研讨，分别为：理论探讨组（1）、理论探讨组（2）、非文学翻译组、经典翻译组、翻译教学组、口译组、语言学与翻译组，从多角度探讨了口笔译的理论研究及应用研究。

据悉，本次会议的参会代表共 200 多人。与会者分别来自中国大陆、香港、澳门、丹麦、英国、西班牙等地区。与会者的背景和研讨主题这两方面均凸显了“全球化”的特点。



师生赴马来西亚参加学术会议



翻译学博士论坛



罗选明教授做客翻译学硕士论坛



语言桥集团董事长座谈会



师生赴珠海参加学术会议



浙江外国语学院一行前来调研

报送：省教育厅科研处、广东外语外贸大学学校领导 校内统一刊号：GW11-020

发送：校长办公室、科研处、研究生部、学校各学院、中心学术委员会委员、中心专兼职研究员、教育部人文社会科学各相关重点研究基地

翻译学研究中心编 2013年12月15日印
